Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nadmiernie bowiem próżności mówią, nęcąc przez pragnienie ciała nieokiełznane pożądanie ― mało uciekających [od] [tych] w błędzie odwracających się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przesadnie bowiem próżność mówiąc nęcą przez pożądania ciała w rozpustach tych istotnie którzy uciekli w błędzie którzy są wywracani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wygadują bowiem pyszałkowate próżności\* \*\* i nęcą żądzami ciała\*\*\* to, co zmysłowe u tych, którzy ledwie\*\*\*\* uszli\*\*\*\*\* (ludziom) żyjącym\*\*\*\*\*\* w błędzie,[\*Lub: dają upust pustosłowiu, ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι.][\*\*Jud 16][\*\*\*670 2:11; 670 4:2; 680 2:10][\*\*\*\*ledwie, ὀλίγως, 𝔓 72 (III/IV) א 2; właściwie, w rzeczy samej, οντως, א (IV); w l; 680 2:18L.][\*\*\*\*\*680 1:4; 680 2:20][\*\*\*\*\*\*Lub: postępującym (na co dzień), ἀναστρεφομένους.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nadmiernie wielkie bowiem czczości głosząc, łowią na przynętę przez pożądania ciała (dla) rozpasań (tych) mało\* uciekających od (tych) w łudzeniu\*\* obracających się\*\*\*; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przesadnie bowiem próżność mówiąc nęcą przez pożądania ciała w rozpustach (tych) istotnie którzy uciekli w błędzie którzy są wywracani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo rozczulając się w pustych zachwytach, podsycają rozwiązłe namiętności tych, którzy ledwie uszli ludziom uwikłanym w fałsz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc bowiem *słowa* wyniosłe i puste, zwabiają żądzami ciała i rozpustą tych, którzy prawdziwie uciekli od żyjących w błędzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nadętą próżność mówiąc, przyłudzają przez pożądliwość ciała i rozpusty tych, którzy byli prawdziwie uciekli od obcujących w błędzie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem hardości próżne mówiąc, przyłudzają przez pożądliwości ciała niepowściągliwego tych, co trochę odbiegają, w błędziech obcujących, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wypowiadając bowiem słowa górnolotne a próżne, uwodzą żądzami cielesnymi rozpustą tych, którzy zbyt mało odsuwają się od postępujących w błędzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemawiając bowiem słowami nadętymi a pustymi, nęcą przez żądze cielesne i rozwiązłość tych, którzy dopiero co wyzwolili się od wpływu pogrążonych w błędzie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypowiadając bowiem wyniosłe i puste słowa, przez cielesne pożądanie wabią rozwiązłością tych, którzy dopiero co odłączają się od żyjących w błędzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiąc w sposób wyniosły i próżny, wciągają w uciechy cielesne i rozpustę tych, którzy nie unikają ludzi błądzących. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wygłaszając nadęte brednie, zuchwałością żądz ciała uwodzą tych, którzy zbyt nieśmiało stronią od żyjących w ułudzie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Używając napuszonych i pustych słów namawiają do rozpusty i korzystania z uciech cielesnych tych, którzy dopiero co wyzwolili się spod wpływu ludzi, żyjących w błędzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozprawiając bowiem wyniośle a bezsensownie, kuszą do rozkoszy cielesnych i rozpusty tych, którzy dopiero co uciekli od pogrążonych w błędzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо висловлюючи марні нісенітниці, вони зваблюють нечистими тілесними хтивостями тих, хто ледве втік від блудників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo głosząc nadętą próżność, w zuchwałościach oraz pragnieniach cielesnej natury łowią tych, co prawdziwie unikają obracających się w szaleństwie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Deklamując patetyczne komunały, żerują na pożądliwościach starej natury, aby poprzez rozwiązłość zwodzić ludzi, którzy dopiero co zaczęli uciekać od tych, którzy żyją niewłaściwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiadają bowiem nadęte słowa, nie przynoszące żadnego pożytku, a pragnieniami ciała i rozpasanymi nawykami zwabiają tych, którzy ledwie uszli ludziom chodzącym w błędzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy mówią, używają wyszukanych słów, nie mają jednak nic wartościowego do powiedzenia. Wykorzystując ludzkie skłonności do grzechu i złe pragnienia, doprowadzają do upadku tych, którzy dopiero co wyzwolili się spod wpływu ludzi żyjących w błędzie. |

1. 1) Inne lekcje: "istotnie"; "będących", wtedy: "będących uciekającymi od". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe: "ułudzie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-4)